

国际汉语教学

动态与研究 第 1 辑

International Chinese Language
Teaching & Learning Report



北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

2005

外语教学与研究出版社

国际汉语教学动态与研究

International Chinese Language Teaching & Learning Report

第1辑

北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教学动态与研究/北京外国语大学国际汉语教学信息中心编. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.3

ISBN 7-5600-4786-6

I. 国… II. 北… III. 汉语—语言教学—研究—世界 IV. H19

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 032948 号

编 委 会 名 单

顾 问:	陈乃芳	陆俭明	李宇明	赵金铭	
编 委:	蔡剑峰	陈 绶	崔永华	李晓琪	刘 珣
	鲁健骥	吴勇毅	姚小平	周小兵	
	白乐桑(法国)	柯彼德(德国)	马西尼(意大利)		
	孟柱亿(韩国)	吴伟克(美国)	相原茂(日本)		
	郑良树(马来西亚)	周清海(新加坡)			

名誉主编: 程裕祯

主 编: 张西平 张晓慧

执行主编: 黄 宏

编 辑: 陈庆煌 刘继红

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李彩霞

封面设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 5

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4786-6

定 价: 10.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

目 录

✧	开卷语	编 者	1
✧	世界汉语教育史		
	马礼逊《华英字典》中的成语和谚语	(日)朱 凤	2
✧	国内外汉语教学专家论坛		
	记忆未来:积累异国文化知识	(美)吴伟克 野田真理	10
✧	欧美汉语教学透视		
	近五年美国汉语教学状况与发展趋势	(美)印京华	26
	法国汉语教学的历史沿革与现状	(法)白乐桑	42
✧	日韩汉语教学透视		
	韩国大学中文教学现状探索	(韩)张允瑄	46
✧	现代教育技术与汉语教学		
	中美网络语言教学项目和“乘风汉语”	刘颂浩	52
	中文电脑技能教学大纲初探	(英)吴大明	60
✧	它山之石——多国语言推广研究		
	俄罗斯语言推广之路	柳若梅	64
✧	信息与短讯		
	“经理人汉语”系列教程出版		74

Contents

►	Preface	The Editor	1
►	Worldwide Chinese Teaching History		
	The Idioms and Proverbs in Robert Morrison's <i>A Dictionary of the Chinese Language</i>	(Japan) Zhu Feng	2
►	Forum of Domestic and Foreign Chinese Teaching Experts		
	Remembering the Future: How to Accumulate the Cultural Knowledge of Other Nations	(US) Galal Walker Mari Noda	10
►	Chinese Teaching in Europe and America		
	American Chinese Teaching in the Past Five Years and Its Tendency	(US) John Jing-hua Yin	26
	The History and Present Situation of Chinese Teaching in France	(France) Joël Bellasen	42
►	Chinese Teaching in Japan and South Korea		
	Research on the Present Situation of Chinese Teaching in South Korean Universities	(South Korea) Zhang Yunxuan	46
►	Modern Education Technology and Chinese Teaching		
	US-China E-language Learning System and "Chengo"	Liu Songhao	52
	An Initial Survey on the Teaching Program of Chinese Computing Skills	(UK) Wu Daming	60
►	Research on the Promotion of Other Languages		
	The Promotion of the Russian Language	Liu Ruomei	64
►	News in Brief		
	<i>Chinese for Managers</i> Series Published		74

开卷语

从2005年3月起,《国外汉语教学动态》更名为《国际汉语教学动态与研究》,由外语教学与研究出版社正式出版。《国外汉语教学动态》自2002年底创办以来,报道了近25个国家与地区的汉语教学概况,介绍了国外汉语教学界的一些新理论新动向,宣传了一批有自身特色的各国汉语教学机构与单位,并探讨了诸如教学法、课程设置、短期强化培训、商务汉语教学、测试、计算机远程教学、教材建设、教师培训、国内外合作办学项目分析等专题,尤其是国外汉语教学界在上述方面的进展与经验教训,得到各级领导和专家学者同行们的肯定。这更坚定了我们为国内外同行了解全球汉语教学的动向搭建瞭望台,开拓交流与沟通渠道,从而为发展对外汉语教学这一国家与民族的事业努力服务的信念。

改版后的《国际汉语教学动态与研究》将继续坚持《国外汉语教学动态》“传递信息”、“研究历史”和“宣传政策”三个方向。传递信息(包括汉语教学信息和第二语言教学信息)是为了知己知彼;研究历史(包括外国人汉语学习史和世界汉语教育史)是为了扩展学科视野并总结借鉴前人的经验教训;宣传政策是为了放眼世界,把握各国有关汉语的法规政策,更好地抓住全球经济一体化和中国经济高速发展为汉语教学所提供的发展机遇。

同时,我们还将针对汉语教学在各国的特点,对欧美、日韩以及东南亚各国的汉语教学历史和现状进行分类描述与研究。我们希望更多的作者能开展较为深入的地域性或国别性汉语教学研究,以便我们海外汉语政策的制定能做到区别对待、分类指导,更加适合当地的情况和特点。

对外汉语教学在中国虽然已经有五十多年的历史,但在学科基础理论的研究上仍较为薄弱。如何借鉴国外的第二语言教学经验和理论是我们学科建设的一个重要方面。但过去这种跨学科间的对比研究不够,我们希望读者能注意到我们的这个想法,积极撰稿,从一个新的角度推动对外汉语教学基础理论的研究。

2004年,中国国家对外汉语教学领导小组办公室(以下简称“国家汉办”)已经在海外创办了四所孔子学院,这是中国对外汉语教育史上前所未有的大事,它标志着中国的对外汉语教学事业发展到一个新的阶段。如何在海外发展汉语教学,特别是通过国家的支持,采取创建孔子学院的方式来推广汉语已经成为我们必须加以研究的问题。这个重大的转变告诉我们,“对外汉语教学是国家和民族的事业”这句话已经不仅仅是一个口号,它已经成为一个现实。在这种情况下,对外汉语教学领域的学术研究已经不能再仅仅局限于汉语本体和教学理论、学习理论的研究,我们必须把学术视野放宽,将社会语言学,将国别语言政策研究纳入我们的视野,为汉语真正走向世界提供理论上的支持与说明。我们应冷静地看到,汉语在海外的推广还刚刚开始,我们有许多东西需要学习。也正鉴于此,从本辑开始,我们将把宣传和介绍世界各大语种语言推广的经验和成就作为一个新的重要内容。

向外瞭望,风景了然于心之后,需要搭建交流与对话的平台,建立沟通中外的桥梁。《国际汉语教学动态与研究》热诚邀请国内外汉语界同仁加盟赐稿!

编者

2005年3月

编者按:

任何一个学科都有理论和历史两个方面,对外汉语教学作为一个学科也不例外。对世界汉语教育史研究的意义,在于它不仅为对外汉语学科的建立提供深厚、坚实的历史基础,也将为汉语作为第二语言教学基础理论的建立提供直接的经验。本期特奉上日本京都圣母院女子大学朱凤的文章——《马礼逊〈华英字典〉中的成语和谚语》。作者在梳理史料和语料的基础上,从语言学习和语言教学的角度阐述了对《华英字典》的认识与思考。

马礼逊《华英字典》^①中的成语和谚语

(日)朱 凤

摘 要 此篇论文希望通过对《华英字典》中收集的成语和谚语的调查,得出以下结论,即《华英字典》打破了中国以往字典在单字释义时只引经据典的框框,首次大量地引用了中国民间流传的俗语,这不仅使学习中国语言的外国人接触到了文言文以外的日常用语,更重要的是为在字典中使用白话文开了先例。

关键词 马礼逊 《华英字典》 成语 谚语 白话文

《华英字典》是第一部华英—英华字典。编纂者是第一位来华的新教传教士马礼逊(Robert Morrison),他编纂这部字典的目的是为外国人提供一本学习中国语言的工具书。然而综观这套三部六卷的大作,我们可以发现这部大作采集了中国文化的各种信息,内容远远超过了单纯的语言工具字典,近似一部百科辞典。本文仅对这部字典首次收录的大量成语和谚语作一番考察。

一、《华英字典》的构成及编纂方法

马礼逊自1807年到达中国后,一直致力于两项工作:翻译《圣经》和编写《华英字典》。

经过16年孜孜不倦的学习、搜集资料和辛勤写作,马礼逊终于在1823年出版了三部六卷的《华英字典》。三部字典的具体分类为:

1. 第一部三卷 中英字典(A Dictionary of the Chinese Language [Chinese and English, arranged according to the radicals])。这三卷字典是《华英字典》最重要的部分,它不仅在内容上参照了《康熙字典》,而且单字头的排列顺序也采用了《康熙字典》的部首排列法,共收录了四万多字。

2. 第二部二卷 中英字典(A Dictionary of the Chinese Language [Chinese and English, arranged alphabetically])。这二卷为了方便外国人学习中文,单字头的排列采用

了罗马字母的顺序。字典的内容参考了一部由清代学人编纂但未出版的著作《五车韵府》。与第一部相比,这部字典在词义的解释和例句的引用上要简单得多了。

3. 第三部一卷 英中字典(A Dictionary of the Chinese Language [English and Chinese])。这部字典参考了17世纪后期来中国的方济各会传教士巴西勒(Basile De Glemona)所编的《拉汉字典》(Latin and Chinese Dictionary)。在这部字典的开头部分,马礼逊写了一篇题为《英吉利国字语小引》的中文短文,介绍了26个罗马字母,并用汉字标上了读音。很明显,马礼逊这篇短文是写给中国人看的,因此,它的读者不仅是外国人,也包括了中国人。

《华英字典》虽然参考了当时最权威的中文字典《康熙字典》和最流行的外文字典《拉汉字典》,但是马礼逊并没有全盘照搬。来华以后,他通过学习汉语,加深了对中国文化的理解,加上日常生活中的仔细观察,他对《华英字典》的编纂内容和方式有了一个明确的构思。

在第一部的序言中,马礼逊指出:“虽然康熙曾经要求《康熙字典》应该是一部‘无意不释、无音不含’的字典,但它却忽略了口语。因此仅仅翻译《康熙字典》是远远不能满足欧洲学生的要求的^②。”确实,19世纪之前,中国的字典、韵书及古典著作从来都是以文言文为正统,白话文,即口语,是不能登大雅之堂的,为读书人所不屑。因此字典中没有口语的例句,中国人并不感到奇怪。作为外国人的马礼逊却提出了异议,认为《康熙字典》虽然最具权威性,却并不适合外国人学习语言使用,所以他有意在《华英字典》中创新。

除了在《华英字典》中编入日常生活用语之外,马礼逊还收集了大量的成语和谚语。这正是中国传统的字典、字书所忽略的部分。

马礼逊曾在1819年11月25日给传教会委员会(the Directors of the Missionary Society)的信中对“俗语(suh-hwa)”问题发表了自己的见解:“一向被中国文人所忽略的俗语,并不意味着‘低级趣味的措词’,只是对那种仅仅适合读书人的高雅、古典、佶屈聱牙的形式而言,是一种大众化的语言。就像欧洲的知识分子在黑暗时代认为每一本正统的书都应该使用拉丁文而不是俗语那样,中国的文人也一样^③。”在此他指出了中外文人忽略俗语的通病,同时他又指出“没有比简单的语言更能准确地表达新思想的了”。

此外,在参考了许多欧洲人编的外文—中文字典后,马礼逊认为这些字典仅仅在单字头上使用了汉字,而在释义和例句中完全没有使用汉字,这对外国学生来说是远远不够的。为了弥补这一缺陷,马礼逊利用东印度公司的资金,制作了大量的汉字活字模。这一举措不仅在中国的印刷史上是一个重大的贡献,在外文—中文字典的编纂中大量地使用汉字也属首次。其结果是,《华英字典》不但在单字释义的例句中首次使用了汉字,而且是汉字例句、罗马字读音、英文解释并行,大大方便了学习中国语言的读者。

综上所述,我们不难发现马礼逊的《华英字典》既吸收了前人各种字典的优点,又弥补了它们的缺陷,是一部独具特色的字典。翻开《华英字典》,我们可以看到它的每个单字头下收集了大量的与该单字头直接或间接相关的中国文化信息,从中国的“四书五经”到明清小说,从天文地理到广东书肆的书价,从三皇五帝到民间的婚俗,可以说是包罗万象,涉及到了中国文化的方方面面。因此,与其说它是一部学习中国语言的工具书,倒不如说它是一部介绍中国文化的百科全书。

本文将从以上马礼逊收集的众多的中国文化信息中选择成语和谚语作为研究对象,

论证马礼逊将口语，特别是俗语编入字典的先驱性及其意义。

二、《华英字典》中的成语和谚语

刘叶秋先生在《中国字典史略》一书中谈到中国百科全书的诞生时，有过这样的一段论述：“商务印书馆编撰的《辞源》，是近代出书最早的一部以语词为主，兼包百科常识的大辞典，始编于清光绪三十四年（公元 1908 年），至 1915 年以五种版式出版。”“全书约收单字一万多个、词目十万条左右。除去单字和一般词汇之外，还包括成语、掌故、典章制度、天文、地理、人名、物名、书名、音乐、技艺、医卜星占以及花草树木、鸟兽虫鱼等多方面的材料和各种新名词；综合古代字书、韵书、类书为一体；并博采当代外国词书之长，首创新体例；其内容范围之广，为以前的字典所未有。”^④

如刘先生所说，《辞源》是中国人编写的最早的一部百科全书性的大辞典，但是如果将外国人编的中文字典也考虑进去的话，这一论述就不得不加以修正了。因为早在 1823 年出版的《华英字典》已经是一部具有百科全书性质的工具书了，而且在刘先生所举的“成语、掌故、典章制度、天文、地理、人名、物名、书名、音乐、技艺、医卜星占以及花草树木、鸟兽虫鱼等多方面的材料和各种新名词”等方面，晚于《华英字典》将近一百年的《辞源》甚或还有许多不及《华英字典》之处。在此我们仅就成语和谚语部分作一探讨。

笔者将《华英字典》中收集的成语和谚语的数量作了一番统计：

表 1

	《华英字典》 第一部 收集数	《华英字典》 第三部 收集数
成语	53	
谚语	50	63

下面就《华英字典》收集的成语和谚语的内容分别作一下分析：

1. 成语。《汉语大词典》为成语下了这样一个定义：“指长期习用，结构定型，意义完整的固定词组。大多由四字组成。”这样的四字成语在古典著作中早已出现，可是以《康熙字典》为代表的近代以前的字典却没有予以收录。而《华英字典》却收集了 53 个成语，这比《辞源》要早了将近一百年。

笔者将《华英字典》中收集的成语与《辞源》作了一番比较，发现收入《华英字典》的这些成语有很多并没有被收入《辞源》，而在当代的《汉语大词典》中几乎都可以找到。这其中的原因何在？现将收入《辞源》（表 2）和没有被收入《辞源》，但被《汉语大词典》（表 3）收入的成语列表如下：

表 2

单字头	成语	出典
三	朝三暮四	《庄子》
久	天久地长	《老子》
休	休戚相关	《国语》
对	对牛弹琴	
俎	越俎代庖	《庄子》
共	不共戴天	《礼记》
冒	冒名顶替	
冕	冠冕堂皇	《三国志》
出	祸从口出	《傅玄口铭》
加	雪上加霜	《传灯记》
胜	百战百胜	《管子》
半	半途而废	《礼记》
占	独占鳌头	《洪北江诗话》

表 2(续)

单字头	成语	出典
卷	开卷有益	《宋实录》
卷	席卷一空	《贾宜文》
口	口是心非	《云笈七戏》
吹	吹毛求疵	《韩非子》
器	大器晚成	《老子》
聋	天聋地哑	《蠡海录》
惊	惊天动地	《朱子语录》

表 3

单字头	成语	出典
不	不三不四	《水浒传》、《二刻拍案惊奇》
海	海人不倦	《论语》
倜	风流倜傥	《节侠记》、《隋唐演义》
倾	倾家荡产	《红楼梦》
兵	兵荒马乱	《梧桐叶》
利	一本万利	《啸亭杂录》
利	唯利是图	《抱朴子》
力	尽心竭力	《南史》、《襄阳会》
力	年富力强	《论语集注》、《醒世恒言》
勒	临崖勒马	《智勇定齐》
厚	天高地厚	《诗经》、《荀子》、《儿女英雄传》、《西厢记》
佛	佛口蛇心	《玉盒记》
城	众志成城	《国语》
天	天姿国色	《西厢记》、《二刻拍案惊奇》、《长生殿》

表 3(续)

单字头	成语	出典
容	无地自容	宋·司马光《谢赐奖谕敕书并带马表》
夫	夫唱妇随	《关尹子》、元无名氏《举案齐眉》
多	多多益善	《史记》
川	川流不息	《千字文》
忘	忘恩负义	《酷寒亭》
捞	水底捞月	《传习录》
气	有气无力	《醒世恒言》
沽	沽名干誉	《鸣凤记》
青	青黄不接	宋·叶适《上宁宗皇帝札子》、《元典章·户部》

表 2 共收有 20 个、表 3 共收有 23 个成语,这并不是说《辞源》收录的成语比《华英字典》少。事实上,《辞源》中有很多成语,《华英字典》并没有收录。但通过这两个表,我们可以看到《华英字典》和《辞源》在收集成语时的取舍标准。《辞源》中收录的成语(表 2)除了“对牛弹琴”和“冒名顶替”没有标明出处以外,其他的都出自四书五经和正统的书籍。而《华英字典》中的成语不见于《辞源》的那部分中(表 3),除个别出自《论语》之类的正统经典著作外,几乎全都出自小说和戏曲。《辞源》中收入了“朝三暮四”、“大器晚成”等出自《庄子》、《老子》的成语,却没有将源于小说和戏曲的成语列入收录范围。与此相反,《华英字典》却是积极地从小说、戏曲等被当时的中国文人视为非正统的书籍中收集了许多成语。这使得《华英字典》的收集内容和范围要比《辞源》更丰富、更广泛。这种差异在谚语

和俗语的收集方面就更明显了。

2. 谚语。根据《汉语大词典》，谚语为“长期流传下来的寓意丰富、文词固定简炼的古训、俗语”，俗语为“民间流传的说法”、“通俗流行并已定型的语句”、“方言土语”。也就是说两者皆为民间流行的俗语，前者比较具有历史性，后者比较具有现实性。在此我们将两者合二为一，加以分析。

按照表 1 的统计，《华英字典》的第一部和第三部中一共收集了 113 个谚语。笔者将这些谚语在《辞源》中查了一下，发现《辞源》只收集了其中的 8 个。《华英字典》的收集范围明显地要大得多。现将这 8 个谚语和它们的出典列出如下：

表 4

谚语	出典
病从口入，祸从口出	《傅玄口铭》
豹死留皮，人死留名	《五代史》
近朱者赤，近墨者黑	《傅玄箴》
百闻不如一见	《汉书》
人弃我取，人取我予	《史记》
见怪不怪，其怪自败	《夷坚志》
远水不救近火	《韩非子》
放下屠刀，立地成佛	《山堂肆考》

下面再将没有收入《辞源》，但能在《汉语大词典》中找到的《华英字典》中的谚语列出：

表 5

谚语	出典
宁为鸡口，无为牛后	《战国策》
路遥知马力，事久见人心	《事林广记》

表 5(续)

谚语	出典
冤有头，债有主	《五灯会元》、《金瓶梅词话》
善有善报，恶有恶报	《璎珞经》、《金瓶梅词话》
玉不琢，不成器；人不学，不知道	《白虎通》
巧妇难为无米之炊	《鸡肋篇》、《古今小说》
牡丹虽好，还要绿叶扶持	《金瓶梅词话》
癞蛤蟆想吃天鹅肉	《儒林外史》、《红楼梦》
世上无难事，只怕有心人	《西游记》
有钱使得鬼推磨	《二刻拍案惊奇》
尺有所短，寸有所长	《楚辞》
比上不足，比下有余	《鸛鹑赋》
胜败乃兵家常事	《水浒传》、《长生殿》、《儿女英雄传》
纸包不住火	《上海的早晨》
柴米夫妻，酒肉朋友	《客座赘言谚语》
各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜	《警世通言》
酒逢知己千杯少，话不投机半句多	《琵琶记》、《长生殿》
饱暖思淫欲	《二刻拍案惊奇》
谋事在人，成事在天	《三国志演义》、《红楼梦》
嫁出去的女，泼出去的水	《红楼梦》

表 5(续)

谚语	出典
留得青山在,不怕 没柴烧	《初刻拍案惊奇》
蛇入竹筒,曲性尤 在	《事林广记》
今朝有酒今朝醉, 明日愁来明日愁	唐·权审《绝句》
不在其位,不谋其 政	《论语》

与成语相比,《辞源》收集的谚语要少得多。这是因为与成语相比,谚语大多数直接来自民间口语。《华英字典》中的 113 条只能在《辞源》中找到 8 条。与成语一样,收集在《辞源》中的 8 条也都是出自正统的经典和文人著作,而剩下的 100 多条即便在当代的《汉语大词典》中也只能找到 24 条。这 24 条除了有几条出自《论语》、《战国策》、唐代权审的《绝句》、宋代陈元靓的《事林广记》外,其余 16 条都是出自小说和戏曲。

那么收集在《华英字典》里而没有被《辞源》和《汉语大词典》收集的大多数的谚语都具有怎么样的特征呢?我们可以再将之归为两类:

第一类为已被收录到小说和戏曲中的。如:

好事不出门,恶事传千里。(《北梦琐言》、《警世通言》)

有酒有肉多朋友,患难之时一个无。(《目莲救母·刘氏开荤》)

人口两张皮,说话无定期。(《济公全传》)

人善被人欺,马善被人骑。(《金瓶梅词话》)

第二类为一直在民间口头流传的俗语。

如:

人凭神力,草望春生。

是是非非地,明明白白天。

大富由天,小富由勤。

做得成不要喜,做不成不要怪。

无冤不结夫妻,有债方成父子。

由此可见,马礼逊收集谚语时的取舍标准并不在乎它是否出于经典著作或小说戏曲,即使没有出典,只在民间口头流传的谚语也被收入了字典。因此,《华英字典》的谚语收集量大大地超出了《辞源》和《汉语大词典》。

三、谚语和俗语的来源

《华英字典》中的谚语要比成语多一倍左右,那么这些谚语和俗语是如何收集来的呢?

1. 马礼逊本人通过大量阅读积累的。

马礼逊到达中国后,在编纂《华英字典》的同时,阅读并收集了大量的中文书籍。他在编完字典后,1823 年第一次回英国休假时,将收集的近一万册中文书籍带回了英国。现在这些书籍收藏在伦敦大学亚非学院图书馆,1998 年魏安(Andrew C. West)为这些书籍编了一本《马礼逊藏书目录》。翻开这本目录,我们不得不为之感叹。马礼逊的藏书包括经部、史部、子部、集部、丛部,从四书五经到历史、地理、天文、数学、农学、医学、音乐、艺术、文学、训诂学、音韵学、金石学、道教、儒教等等,几乎网罗了中国文化的各个领域。马礼逊在编纂《华英字典》时,充分地利用了这些中文书籍。因此我们可以判断,《华英字典》中引用的谚语和俗语并非出自于几本谚语集,而是马礼逊通过阅读大量的中文书籍而收集到的。

2. 在日常生活中通过与普通百姓的接触收集的。

马礼逊来华后,一直与普通的百姓生活

在一起。他的生活圈子里有商人、天主教徒、教师、工人及孩子,他每天跟他们交流并从他们那里获得日常会话知识。其中有一位姓葛的教师跟了马礼逊近九年的时间,一边教他中文,一边为他的《华英字典》做校对工作。不难想象,从这些普通的中国人那里,马礼逊一定收集到了许多民间俗语,葛先生也一定为他的收集工作助了一臂之力。

四、《华英字典》引入口语的先驱性及其意义

被喻为近代第一本综合性字典的《辞源》,虽然收录了不少谚语和俗语,但是仍然没有抛弃当时中国文人对小说、戏曲类作品不屑一顾的旧观念,收录的范围仅限于正统著作,而早于《辞源》将近一百年出版的《华英字典》却完全没有受这种传统观念的束缚,打破了中国以往字典在单字释义时只引经据典的框框,首次大量引用了中国民间流行的俗语。这不仅让学习中国语言的外国人接触到了文言文以外的日常用语,更重要的是为在字典中使用口语开了先例。所以《华英字典》出版后,在欧洲引起了强烈的反响。因为“虽然有许多人对中国本身不太关心,只对中国文学有些兴趣,但大多数人清醒地认识到了编纂一本除了纯文学以外,还包括各种各样知识的字典的价值和重要性^⑤”。可想而知,字典中的日常用语及民间俗语也被欧洲人认可了。我们不得不赞叹马礼逊坚持将当时被中国文人视为“俗话”的各种口语收录到《华英字典》中去的英明远见。

《华英字典》出版后,欧洲人争相购买,甚至有日本人写信给马礼逊要求购买字典。《华英字典》的出版,不仅给学习中文的外国人带来了极大的方便,还通过大量的日常用语及民间俗语的例句向他们展示了中文口语的诙谐魅力。

五、马礼逊对中文教育的贡献

作为第一本汉英字典,《华英字典》的编纂方式对以后的字典制作也起了一定的作用。麦都思(Walter Henry Medhurst)的《华英字典》(1843年)、《英华字典》(1847~1848年)及罗存德的《英华字典》(1866~1869年)就是很好的例子。

当然,马礼逊的贡献不仅仅在于出版一部《华英字典》和对后人的影响。

马礼逊在出版了《华英字典》之后,仍然努力地向学习中文的外国人介绍中国的日常用语及民间俗语。

马礼逊 1823 年回国度假时,偶然得到了一本由耶稣会传教士马若瑟(Joseph de Prémare)在 1728 年编写的中文语法书《汉语札记》的手稿。《汉语札记》是马若瑟在中国传教时编写的,除了讲解中文语法外,还收录了 165 条中国的成语和谚语。编写完这本语法书后,马若瑟立即将手稿寄回了法国,可是由于种种原因,这本具有很高的语言学价值的手稿竟被耽搁了一百多年。马礼逊独具慧眼,毫不犹豫地将这本手稿带回了中国,并于 1831 年通过设在马六甲的英华书院(Anglo-Chinese College)将这本拉丁文的中文语法书出版。1847 年,美国传教士裨雅各(James Granger Bridgman)又将之译成英文,并由设在广州的《中国丛报》(The Chinese Repository)社印刷出版。由于马礼逊的努力,这本收有丰富的中国成语和谚语的语法书终于有机会与学习中文的读者见面了。

此外,马礼逊还于 1828 年在澳门出版了《广东省土话字汇》三卷。从字典的名称上我们就可以知道,这本字典完全是由口语编成的,而且是土话,也就是马礼逊认为最能表达新思想的语言。在第三卷中,马礼逊将这些土话分为 23 个类别,收录了大量的民间俗

语,如“若要人不知除非己莫为”(世务类)、“冬甲子雨牛羊冻死”(天文气候类)、“只见锦上添花唔见雪中送炭”(情分类)、“相公肚大好撑船”(品格类)。马礼逊将这些栩栩如生的语言收入字典,并译成英文,向欧洲人展示了中国人的智慧和哲理。

马礼逊一生在中国居住了 25 年,除了翻译《圣经》以外,他几乎把所有的精力都花在了字典编纂和中文教育上了。他能如此热心地编纂一部百科全书式的大型字典,如此热心地收集中国的各种书籍,我认为这不仅仅是单纯地为了学习中文,从中我们还可以感受到他对中国文化的热爱。

附注:

- ① 1815 年出版的马礼逊字典原名为《A Dictionary of the Chinese Language》(《字典》)。近年来,学术界均将该字典称为《华英字典》,1998 年日本出版的复刻本也将马礼逊的三部六卷字典总称为《华英字典》。本论文袭用该名。
- ② Robert Morrison. 1815. *A Dictionary of the Chinese Language*. East India Company's Press. Part I Vol. I p. ix
- ③ Eliza Morrison. 1939. *Memoirs of the Life and Labors of Robert Morrison*. London. Vol. II p. 7
- ④ 刘叶秋. 1983. 中国字典史略. 北京: 中华书局, 233 页

- ⑤ Eliza Morrison. 1939. *Memoirs of the Life and Labors of Robert Morrison*. London. Vol. II p. 94

参考文献:

- 郭子章. 六语. 北京图书馆古籍珍本丛刊. 北京: 书目文献出版社
- 刘叶秋. 1983. 中国字典史略. 北京: 中华书局
- 钱大昕. 1939. 恒言录. 丛书集成初编. 北京: 商务印书馆
- 苏精. 2000. 马礼逊与中文印刷出版. 台湾: 台湾学生书局
- 温端政主编. 1989. 古今俗语集成. 太原: 山西教育出版社
- 吴泽炎, 黄秋耘, 刘叶秋主编. 1915. 辞源. 北京: 商务印书馆
- 翟颋. 1939. 通俗编. 丛书集成初编. 北京: 商务印书馆
- Andrew C. West. 1998. *Catalogue of the Morrison Collection of Chinese Books* (马礼逊藏书目录). University of London School of Oriental and African Studies
- Eliza Morrison. 1939. *Memoirs of the Life and Labors of Robert Morrison*. London

(作者介绍: 朱凤, 现任教于日本京都圣母院女子大学。)



编者按:

2004年,我们曾连续刊登了有关“体验文化教学法”的数篇文章,分别是:《体验文化教学法若干原则(上)》(2004年第二期),《体验文化教学法若干原则(下)》(2004年第三期)以及《体验文化教学法学习手记》(2004年第四期)。这数篇论著系统介绍了美国俄亥俄州立大学东亚系教授、第二届“中国语言文化友谊奖”获奖者吴伟克教授(Prof. Galal Walker)创立的“体验文化教学法”。作为一种仍然处于发展与完善中的年轻的教学理论,“体验文化教学法”在美国汉语教学界的影响日益扩大,并受到越来越多的业界同行的关注。现发表吴伟克教授和野田真理(Mari Noda)教授的文章《记忆未来:积累异国文化知识》(译者将“体验文化”新译为“演练行为”),相信会有助于我们了解这一教学法体系背后的对于文化和语言关系的认识,即:语言是人类行为文化的一部分。

记忆未来:积累异国文化知识^①

(美) 吴伟克 野田真理

王庆新 译 李敏儒 校

摘 要 本文从语言与文化的关系入手,指出学习外语的目的是为了在目的文化情境下恰当地使用外语。不同的文化有不同的规则、要求和不同的演练行为,正像不同的体育活动有不同的规则和演练行为一样。因此,外语教学的重点,是使学生认知不同文化的行为规则及要求,为学生设计在目的文化情境下的演练行为,并通过这种演练行为,积累有关目的文化知识,构建第二文化世界观,从而使学生将来能在目的文化中恰当地运用外语。所以,今日的教学即是记忆未来。

关键词 语言与文化 文化 演练行为

一、导论

在语言研究中,语言与文化的关系是一项讨论甚多而收效甚少的课题,知名学者们关于这一课题的论著可以塞满小具规模的图书馆的书架。这些论著涉及哲学、人类学、语言学、心理学、教育学、文学批评等众多领域。^②学者们不厌其烦地重复着这样一个概

念:当语言用于交际时,就成了特定文化中特定语境的一部分。

早在1955年,美国东北外语教学年会就成立了一个委员会,对文化与文明在外国语言与教学中的地位展开调查(Wylie)。^③在另一次以此为主题的年会论文集的前言中(Dodge 1972: 10~11),Edgerton指出:“有

些人——有年轻人,也有老年人——选择了这样一种观点,认为人是一个自由精灵,不是从孩提时就在其文化中被‘程序化’,然而,这种选择是天真的。”我们大家或许从这些著作中都读到过,可是,像那些职业离不开语言的人(或许广告撰写者可以除外)一样,语言教师和第二语言习得研究者们,仍在执著地认为,语言和文化之间似乎仅有一种偶然的联系。Edgerton 对文化与语言的深层关系的观察已过去 25 年了,然而迄今为止,在我们的语言教学项目中,文化“似乎依然只是表象化地出现在歌曲、食物和游戏之中”(Lange 1999: 113)。《外语学习标准:面向 21 世纪》(National Standards in Foreign Language Education Project, 1996. *Standards for Foreign Languages Learning: Preparing for the 21st Century*)有了一些超越,将文化作为外语教学的五个组成部分(交际、文化、联系、比较和社团)之一,并概念化为:观念、产品和实践。然而,即使把文化作为外语教学五个组成部分的一个部分,也令那些最为完整的外语教学项目望而生畏。譬如:《1998 年日语学习标准》(草案),就在《外语学习标准》(SFL)提出的足具包容性的 K-12 培养模式之上,推出了 K-16 阶段的培养模式,以满足培养美国人与日本人交流的需要。假若有必要用 16 年时间来培养熟练的日语文化使用者,那么,即使能力最强的教师,也没有把握开展好教学操作,因为课堂教学时间至多 400~600 个学时。德国诗人 Heinz Johst 似乎说过:“当我听到文化这个词时,就想摸枪。”外语教师们,总的来讲比诗人冷静些,只想夺门而逃或者急于翻页。

任务的艰巨可以说明,我们为什么一直对本世纪最重要的一些学者们的结论不敢苟同,因为他们的教学理论不能系统一致地融入我们的教学实践中。当把学术理念和学术

忠诚搁置一边,而着眼于语言教学和学习实际时,问题就变得清晰起来:文化和语言是一一生中可能遇到的比较复杂的两个概念,然而,不幸的是,人生是短暂的。在学习过程中,能够处理好语言,或者文化问题,那就非常幸运了。但是,如果语言和文化在交际中确实是不可分割的,那么,语言教育家们就只能堂堂正正地按照自己的观点,来处理这一问题。

这就是本文的目的所在。笔者二人具有几十年培养美国学生参与中国文化和日本文化的教学经历——这种文化,无论是从历史角度还是从形式角度来看,对大多数美国文化背景的人来说,都是陌生的。绝大多数学中文和学日文的学生把与中国人和日本人的交流看成他们未来事业的一部分。迫于这种需求,我们只好把文化作为教学中的主要焦点。我们逐渐认识到,学习用外语进行交流时,学生们实际就是在学习文化。他们语言能力的提高更加证明,文化学习是卓有成效的。这一讨论说明,语言教学即文化教学。我们可以对那些精致、优雅的理论暂不予顾及,而采取一种最为功利性的态度,对这一问题直接展开探讨。中国人有这样一种说法:抛砖引玉。在这里,我们大胆地提出一些不甚成熟的看法,旨在希望读者提出更加成熟的见解。

二、演练文化即行为

首先谈一下我们的文化操作理念:文化既是行为,同时也是如何认知的行为。换言之,文化塑造行为,同时提供认知事件和事物的方法。就一个人而言,这意味着,文化是个人的行为,在特定语境中被自己和他人理解,是一种语境知识:语境包括社会的、传统的和其他许多方面的——但不是无限的。在文化中,我们的所为可以通过我们的意向去了解,

也可以通过对他人的意向的了解去了解(也就是指我们对这些意向的理解)。我为即我在——我在即某一特定文化赋予我的存在。

社会生活是以系列演练行为出现的,包括非连续性的特定时间、地点、角色、脚本和听众。我们能够理解他人的特定行为意向,是因为文化提供了某些可能的行为演练,来锁定这一特定行为。如果这一特定行为是语言的,那么就可以营造一个行为活动图式,予以创造或解释这一语言行为意义。我们可以用日语中的一个常用词 *sumimasen* 来作进一步说明。请注意表 1 中对 *sumimasen* 这个词在常见的不同行为活动中所作的不同的(英语)解释。非日语读者,通过对这样一个简单的词如何在不同的特定语境中得体或不体的使用,可以体验到从一种演练行为模

式转向另一种演练行为模式的流动效果。
这种演练行为文化理念对语言教学研究的意义在于:人们不是在学习外语,而是在用外语做具体的事;学会做的事情越多,在这种语言中就越成熟。成功的外语教师,应该能够营造这样一种学习环境,把目的文化中认可的和典型的具体事件展现出来。成功的外语学习者会把这些内容赋予记忆,为课外所要经历的文化和语言中行为的得体打下基础。简言之,学生们要努力记忆如何在未来的社会环境中得体地表现自己。打个比方,一个教练在指导运动员参加项目之前,要让运动员记住该项目的规则和步骤。在该种情况下,运动项目可以直接理解为是一种演练行为——一种被认可的得分的行为体系。

表 1 日语 *Sumimasen* 演练行为活动图式

说 明	时 间	地 点	角 色	脚 本	听 众
"I apologize for not turning in my assignment."	at the beginning of a class	in the classroom	student and teacher	T: <i>Hai shukudai o teeshut-sushite kudasai.</i> "OK, turn in your homework assignments." S: <i>Sumimasen.</i>	other students
"I want attention (service)."	as a customer waiting to place an order	at a restaurant	customer and server	C: <i>Sumimasen.</i> S: <i>Hai, omatase itashimashita.</i> "Yes, sorry to have kept you waiting."	other customers and restaurant staff
"I want you to move over to make space for me to sit."	When a new group of passengers just boarded the train	on a train	two passengers, one sitting, another standing	Standing: <i>Sumimasen.</i> Sitting: <i>Doozo.</i> "Please (go ahead)."	other passengers, sitting and standing
"Thank you."	upon receiving a typed document	in the office	office worker and a secretary	Secretary: <i>Hai.</i> "Here you are." Worker: <i>Sumimasen.</i>	other workers